

PETRONE

En rendant l'éloquence ridicule à force de rechercher les sonorités futiles et vaines, vous avez fait que le corps du discours a perdu ses nerfs et s'est effondré... La grande, et si j'ose dire, la chaste éloquence, n'est ni fardée ni enflée... Dernièrement ce bavardage plein de vents et sans mesure s'est installé à Athènes, venant d'Asie... »

□□□□□□□□□□ Pétrone, *Satiricon*

Comme le sublime Pétrone, le juge des élégances,

Nous n'aimions point, mon Prince patricien,

Le rude asianisme, les dieux des Cananéens,

Leurs passions fétides, leur fanatisme rance !

Athanase Vantchev de Thracy

□ **Glose :**

Pétrone - Cius Petronius Arbiter (mort en 65 ap. J.-C.) : écrivain latin, grand seigneur romain, épicurien, intime de Néron et organisateur de ses festivités. On ignore sa date de naissance. Il est, pour Tacite,

l'Arbit

re des élégances

de la cour de l'empereur fou

Accusé de trahison par le tyran, il fut contraint, comme beaucoup d'autre, à se suicider.

On lui attribue le *Satiricon*, roman en prose et en vers, dont certaines parties sont perdues. Il y décrit les voyages désordonnés d'Ascylte et d'Encolpe, deux jeunes hommes accompagnés de leur esclave Giton. Le *Satiricon* nous entraîne avec eux dans la Rome décadente du I^{er} siècle après Jésus-Christ, où règnent les esclaves affranchis dont la vie se déroule dans la luxure et les orgies. Les dialogues parfois fort crus s'éloignent du latin classique et fournissent aux linguistes des indications précises et précieuses sur la langue parlée dans les milieux populaires à cette époque.

Federico Fellini, le grand metteur en scène italien, aujourd'hui décédé, a adapté ce roman pour le cinéma dans un film portant le même titre tourné en 1969.

Cananéens : peuple habitant le pays de Canaan (Phénicie-Palestine). A ce peuple se mêlèrent plus tard des Sémites dont la langue prévalut. Les Cananéens étaient des agriculteurs organisés en cités-Etats indépendantes : Beïsan, Gebal (Byblos), Gezer, Hatsor, Jéricho, Jérusalem, Lakish, Megiddo, Ougarit, Sichem, Sidon, Tyr.

Asianisme (n.m.) : les mœurs et les goûts venus d'Asie.

ENGLISH (My translation) :

PETRONIUS

'By returning the ridiculous eloquence due to looking for the pointless and vain tones, you made that the body of the speech lost its nerves and collapsed ... The big, and if I dare to say, chaste eloquence, is neither made up nor swelled ... Recently this gossip full of winds and excess settled down in Athens, coming from Asia ... "

Petronius, Satiricon

As the sublime Petronius, the supreme judge of the elegance,

We did not like, my patrician Prince,

The hard asianism, the gods of the Cananians,

Their fetid passions, their rancid fanaticism!

Notes:

Petronius – Caius Petrinus Arbiter (died 65 A D) : Roman satirist. He was, as Tacitus wrote, the *arbiter elegantiae* (judge of elegance) in the court of Nero. According to Tacitus, Petronius served first as proconsul, then as consul of Bithynia. He is remembered chiefly, however, as an indolent and profligate lover of luxury. When Tigellinus, a rival for the favour of Nero, caused the arrest of Petronius, the latter ended his own life, at Cumae, by slashing his veins. He made dying a leisurely procedure, attended by festivity among his associates. To him is accredited the authorship of a satirical work, *Petroni i arbitri satyricon*,

Petroni

a romance with skillful delineation of characters, written in prose interspersed with verse. Parts of the 15th and 16th books have been preserved. Among the surviving fragments the most complete and valuable section is the

Cena Trimalchionis

(

Trimalchio's Dinner

), presenting a humorous episode of vulgar display on the part of a man whose great wealth is newly acquired. These satires furnish a vivid study of the life and manners of the time in a sustained, connected example of the colloquial language. The Latin style of Petronius is among the best of its period.

Cananians : people of Canaan, an ancient region made up of Palestine or the part of it between the Jordan River and the Mediterranean Sea, invaded by the Semites, a member of a group of Semitic-speaking peoples of the Near East and northern Africa, including the Arabs, Arameans, Babylonians, Carthaginians, Ethiopians, Hebrews, and Phoenicians.

Asianism (n.m) : the customs and the tastes come from Asia.